

Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gaal zaś, syn Ebeda, powiedział: Kim jest Abimelek, a kim Sychem, byśmy mieli mu służyć? Czy to nie syn Jerubaala? A Zebul – czy to nie jego namiestnik? Służcie ludziom Chamora, ojca Sychem! I dlaczego (w ogóle) my mielibyśmy służyć jemu?!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gaal, syn Ebeda, wykrzyknął: Kim jest ten Abimelek w porównaniu z Sychemem, abyśmy mieli mu służyć?! Czy to nie syn Jerubaala? A Zebul? Czy to nie jego namiestnik? Służcie ludziom Chamora, ojca Sychem! Dlaczego właściwie my mielibyśmy służyć jemu?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Gaal, syn Obeda, powiedział: Kim jest Abimelek i czym jest Sychem, żebyśmy mu służyli? Czy to nie jest syn Jerubbaala, a Zebul nie jest jego urzędnikiem? Służcie <i>raczej</i> mężczyznom Chamora, ojca Sychem. Dlaczego mielibyśmy służyć jemu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Gaal, syn Obedów: Cóż jest Abimelech? i co jest Sychem, żebyśmy mu służyli? azaż nie jest syn Jerobaalów, a Zebul urzędnikiem jego? raczej służcie mężom Hemora, ojca Sychemowego; bo czemuż byśmy onemu służyć mieli?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a Gaal, syn Obed, wołał: Cóż jest Abimelech i co jest Sychem, żebyśmy mu służyli? Izaż nie jest syn Jerobaalów i postanowił hetmanem Zebula, sługę swego, nad mężami Emor, ojca Sychem? Czemuż mu tedy służyć będziem?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł też Gaal, syn Ebeda: Kimże jest Abimelek, a i czym Sychem, abyśmy mieli mu służyć? Czyż nie jest on synem Jerubbaala, a Zebul jego urzędnikiem? Służcie raczej ludziom Chamora, ojca Sychem. Dlaczego mielibyśmy służyć jemu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gaal, syn Ebeda, powiedział wtedy: Kim jest Abimelech, a kim my, Sychemici, żebyśmy mu mieli służyć? Czyż syn Jerubbaala i Zebul jego namiestnik nie służyli potomkom Chamora, ojca Sychem? Dlaczegoż to my mielibyśmy mu służyć?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gaal, syn Ebeda, powiedział: Kim jest Abimelek i czym jest Sychem, że mamy mu służyć? Czy nie jest synem Jerubbaala, a Zebul jego urzędnikiem? Służcie raczej ludziom Chamora, ojca Sychem! Dlaczego mamy mu służyć?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gaal, syn Ebeda, powiedział: „Kimże jest Abimelek, a kim był Sychem? Dlaczego wysługujemy się jemu? Przecież syn Jerubbaala i jego dowódca Zebul służyli ludziom Chamora, ojca Sychem. Dlaczego więc my mielibyśmy służyć Abimelekowi?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Gaal, syn Ebeda, rzekł: - Kimże jest Abimelek, a kim był Sychem, że wysługujemy się mu? Przecież syn

			Jerubbaala i jego wódz Zebul służyli ludziom Chamora, ojca Sychema! Dlaczego więc my mielibyśmy wysługiwać się jemu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І стіснений був Мадіям перед ізраїльськими синами і не додав підносити своєї голови. І земля спочила сорок літ в днях Гедеона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Gaal, syn Ebeda, zawołał: Kto to jest Abimelech, abyśmy mu służyli i czym jest Szechem? Czyż nie jest on synem Jerubbaala, a Zebul jego nadzorcą? Raczej służcie mężom Hamora, praojca Szechemu! Ale tamtemu z jakiego powodu macie służyć?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Gaal, syn Ebeda, przemówił: "Kim jest Abimelech i kim jest Szechem, żebyśmy mieli mu służyć? Czyż nie jest synem Jerubbaala i czyż Zebul nie jest jego pełnomocnikiem? Wy służcie ludziom Chamora, ojca Szechema, ale dlaczego my mielibyśmy mu służyć?